

Dimanche , le 1 mars 2020

dimanche du Pardon ou du dernier jour des laitages (de l'expulsion d'Adam) et en mémoire du Sainte Eudoxie, vierge, martyre
Ton 4, évangile des Matines 4,

الأحد في 1 آذار 2020

أحد مرفع الجبن (الغفران) وتذكّر
القديسة الشهيدة أفدوكية
اللحن 4 الإيوثينا 4



الأحد الرابع من فترة التهنئة، ذكرى طرد آدم من الفردوس

أحد مرفع الجبن هو الأحد الأخير في الفترة الأولى من التريودي أي فترة التهنئة للصوم، تُدخلنا الكنيسة بمساء الأحد في صلاة الغروب في روحانية الصوم الكبير، مازجة أياها بالحكمة الإلهية عبر تعاليم إنجيلية، ولذلك رتب آباء الكنيسة أن نقرأ في هذا الأحد المقطع الإنجيلي من عظة السيد على الجبل وفيه تعلمنا الكنيسة ثلاثة تعاليم روحية:

1- العدالة: يسود في العالم مفاهيم مختلفة عن الانتقام والثأر والقتل وعدم المسامحة. نبع هذا كله إما الأنا أو الضعف البشري أو الشرّ بحدّ ذاته. اللاعدالة هو الزيت الذي يُصب على نار الشر في الإنسان. ناموس موسى ينصّ على "العين بالعين" أما السيد فربط بين العدالة والمسامحة، فيعلم السيد أن بمقدار ما أواجه ظلم الناس بليوننة ومسامحة سيسامحني هو بدرجة أكبر بكثير.

2- طريقة الصوم: التعليم الثاني الذي يوضحه السيد هو الصوم، فالصوم بالنسبة للمسيح وسيلة روحية للجهاد، فيجب أن لا تكون بأسلوب قاسٍ ولا لين (رخو) لأن هدفه تدريب المؤمن ليكون قوياً في مجابهة الشر، وبهذا يحقق الصوم معنىً وهدفاً.

3- رفض الطمع: التعليم الثالث للمسيح يتجلى بإدانتته للجشع معتبراً إياه مرضاً روحياً، وبالتالي يغيب السلام عن الإنسان الجشع. ويحذّر منه السيد في انجيل لوقا: "انظروا وتحفظوا من الطمع" (لو 12:15). الكثير من الكنوز لا تُكتسب بالتعب بل بظلم الناس ونهب حقوقهم.

الإنسان الجشع لا يسعد بهذه الحياة، لأن لا شيء يشبعه، ولا في الحياة الأبدية، فلا يقم السيد الإنسان تبعاً لممتلكاته وكنوزه بل لقداسته، لأن بمغادرته الحياة لن يأخذ معه أي كنز سوى كنوز قلبه من الفضائل. ترشدنا الكنيسة بهذه التعاليم إلى وجود الحياة الروحية بالإضافة للحياة الطبيعية، فإسعادة هؤلاء الذين يشعرون أن بداخلهم روحاً ليست للموت.

المتروبوليت سلوان (اونر)

بطريركية أنطاكية وسائر المشرق للروم الأرثوذكس

الطروباريات:

طروبارية القيامة باللحن الرابع:

إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكِ الْكَرُزَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِيَّ، وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّي الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ إِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

طروبارية الكنيسة - ميلاد السيدة العذراء - باللحن الرابع:

ميلادك يا ودة الإله. بشر بالفرح كل المسكونة. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلها. فحل اللعنة ووهب البركة. وأبطل الموت وأعطانا حياة أبدية.

قنداق مرفع الجبن باللحن السادس

أَيُّهَا الْمُهْدِي إِلَى الْحِكْمَةِ، وَرَازِقَ الْفَهْمِ وَالْفِطْنَةِ، وَمُؤَدِّبَ الْجَهَالِ، وَعَاصِدَ الْمَسَاكِينِ، شَدِّدْ وَفَهِّمْ قَلْبِي أَيُّهَا السَّيِّدُ، وَأَعْطِنِي كَلِمَةً يَا كَلِمَةَ الْآبِ، لِأَنَّي هَائِنًا لَا أَمْنَعُ شَفَّتِي مِنَ الصُّرَاحِ إِلَيْكَ: يَا رَحُومُ، ارْحَمْنِي أَنَا الْوَاقِعُ.

Tropaire de la résurrection, ton 4:

Recevant de l'Ange la joyeuse nouvelle de la Résurrection de leur Seigneur et détournant l'ancestrale condamnation, les saintes Femmes se firent gloire d'annoncer aux Apôtres : Le Christ a triomphé de la mort, il est ressuscité, notre Dieu, pour donner au monde la grâce du salut.

Tropaire de la paroisse, la Nativité de la Vierge Marie, ton 4:

Par ta nativité, ô Mère de Dieu, la joie fut révélée à tout l'univers, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu qui, nous délivrant de la malédiction, nous a valu la bénédiction et, terrassant la mort, nous a fait don de l'éternelle vie.

Kondakion ton 6:

Guide de la sagesse, Dispensateur de l'intelligence, Pédagogue des insensés, Protecteur des pauvres, ô Maître, instruis et fortifie mon cœur. Donne-moi la parole, ô Toi, le Verbe du Père, car je ne puis retenir mes lèvres de Te crier : Aie pitié de ta créature déchue, ô Miséricordieux.

الرسالة

رَتِّلُوا لِإِلَهِنَا رَتِّلُوا يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي

فصل من الرسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (13: 11-14: 1-4)

يَا إِخْوَةٌ، إِنَّ خَلَّصْنَا الْآنَ أَقْرَبُ مِمَّا كَانَ حِينَ أَمْنَا * قَدْ تَنَاهَى اللَّيْلُ وَاقْتَرَبَ النَّهَارُ، فَلْنَدْعُ عَنَّا أَعْمَالَ الظُّلْمَةِ وَنَلْبَسْ أَسْلِحَةَ النُّورِ * لِنَسْلُكَنَّ سُلُوكًا لَائِقًا كَمَا فِي النَّهَارِ، لَا بِالْفُصُوفِ وَالسُّكْرِ، وَلَا بِالْمَضَاجِعِ وَالعَهْرِ، وَلَا بِالخِصَامِ وَالْحَسَدِ * بَلِ الْبَسُوا الرَّبَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَلَا تَهْتَمُوا بِأَجْسَادِكُمْ لِقَضَاءِ شَهَوَاتِهَا * مَنْ كَانَ ضَعِيفًا فِي الْإِيمَانِ فَاتَّخِذُوهُ بِعَيْزٍ مُبَاحَثَةٍ فِي الْأَرَءِ * مِنَ النَّاسِ مَنْ يَعْتَقِدُ أَنَّ لَهُ أَنْ يَأْكُلَ كُلَّ شَيْءٍ، أَمَّا الضَّعِيفُ فَيَأْكُلُ بَقُولًا * فَلَا يَزِدِرِ الَّذِي يَأْكُلُ مَنْ لَا يَأْكُلُ وَلَا يَيْدِنُ الَّذِي لَا يَأْكُلُ مَنْ يَأْكُلُ، فَإِنَّ اللَّهَ قَدْ اتَّخَذَهُ * مَنْ أَنْتَ يَا مَنْ تَدِينُ عَبْدًا أجنبيًّا؟ إِنَّهُ لِمَوْلَاهُ يَنْبُتُ أَوْ يَسْقُطُ. لَكِنَّهُ سَيَنْبُتُ لِأَنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يُنْبِتَهُ.

L'épître

Lecture de l'Épître du saint Apôtre Paul aux Romains 13 و 11 – 14, 14 et 1 – 4 :

Autant plus que vous savez en quel temps nous sommes : c'est l'heure de vous réveiller enfin du sommeil, car maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru. La nuit est avancée, le jour approche. Dépouillons-nous donc des œuvres des ténèbres, et revêtons les armes de la lumière. Marchons honnêtement, comme en plein jour, loin des orgies et de l'ivrognerie, de la luxure et de la débauche, des querelles et des jalousies. Mais revêtez-vous du Seigneur Jésus-Christ, et n'ayez pas soin de la chair pour en satisfaire les convoitises. Accueillez celui qui est faible dans la foi, et ne discutez pas les opinions. Tel croit pouvoir manger de tout; tel autre, qui est faible, ne mange que des légumes. Que celui qui mange ne méprise point celui qui ne mange pas et que celui qui ne mange pas ne juge point celui qui mange, Dieu l'a accueilli. Qui es-tu, toi qui juges un serviteur d'autrui? S'il se tient debout, ou s'il tombe, cela regarde son maître. Mais il se tiendra debout, car le Seigneur a le pouvoir de l'affermir.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى 6: 21-14

قَالَ الرَّبُّ: إِنَّ عَفَرْتُمْ لِلنَّاسِ زَلَّاتِيهِمْ، يَغْفِرُ لَكُمْ أَبُوكُمْ السَّمَاوِيِّ أَيْضًا * وَإِنْ لَمْ تُغْفِرُوا لِلنَّاسِ زَلَّاتِيهِمْ، فَأَبُوكُمْ أَيْضًا لَا يَغْفِرُ لَكُمْ زَلَّاتِيكُمْ * وَمَتَى صُمْتُمْ، فَلَا تَكُونُوا مُعَيِّسِينَ كَالْمُرَاءِينَ. فَإِنَّهُمْ يُنْكِرُونَ وَجُوهَهُمْ لِيُظْهِرُوا لِلنَّاسِ صَائِمِينَ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّهُمْ قَدْ أَخَذُوا أَجْرَهُمْ * أَمَّا أَنْتَ فَإِذَا صُمْتَ، فَادْهَنْ رَأْسَكَ وَاعْسِلْ وَجْهَكَ لِيَلَّا تَظْهَرَ لِلنَّاسِ صَائِمًا، بَلْ لِأَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفِيَّةِ، وَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفِيَّةِ يُجَازِيكَ عِلَانِيَةً * لَا تُكْزِرُوا لَكُمْ كُنُوزًا عَلَى الْأَرْضِ، حَيْثُ يُفْسِدُ السُّوسُ وَالْأَكَلَةُ وَيَنْقُبُ السَّارِقُونَ وَيَسْرِقُونَ * لَكِنْ اكْزِرُوا لَكُمْ كُنُوزًا فِي السَّمَاءِ حَيْثُ لَا يُفْسِدُ سَوْسٌ وَلَا أَكَلَةٌ وَلَا يَنْقُبُ السَّارِقُونَ وَلَا يَسْرِقُونَ * لِأَنَّهُ حَيْثُ تَكُونُ كُنُوزُكُمْ، هُنَاكَ تَكُونُ قُلُوبُكُمْ *.

L'Évangile

L'Évangile selon saint Matthieu 6 : 14 – 21

En effet si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera à vous aussi ; mais si vous ne pardonnez pas aux hommes, votre Père non plus ne vous pardonnera pas vos fautes. Quand vous jeûnez, ne prenez pas un air sombre, comme font les hypocrites: ils prennent une mine défaite pour bien montrer aux hommes qu'ils jeûnent. En vérité, je vous le déclare: ils ont reçu leur récompense. Pour toi, quand tu jeûnes, parfume-toi la tête et lave-toi le visage, pour ne pas montrer aux hommes que tu jeûnes, mais seulement à ton Père qui est là dans le secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra. Ne vous amassez pas de trésors sur la terre, où les mites et les vers font tout disparaître, où les voleurs percent les murs et dérobent. Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni les mites ni les vers ne font de ravages, où les voleurs ne percent ni ne dérobent. Car où est ton trésor, là aussi sera ton cœur.

مفكرة وأخبار رعيتنا

الذكريات:

- ذكرانية لراحة نفس أديبة حنا مقدمة من ابنتها كلثوم دعبول وزوجها إبراهيم هيا والعائلة والمختصين بهم. ولراحة نفوس عبود، الياس، جرجس، أسعد ومريم.
- ذكرانية لراحة نفس إبراهيم حرب مقدمة من ابنته مريم حرب وزوجها جوزيف هيا والعائلة والمختصين بهم. ولراحة نفوس خليل، سيّدة، جرجس ويوسف.
- ذكرانية لراحة نفسي جميلة نصرالله وسمير سلطي صيقلّي مقدمة من الأبنّة والشقيقة هلا سلطي صيقلّي والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفسي خليل وسيّدة داوود مقدمة من الابنة مريم داوود وأولادها وعائلاتهم والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفس ريمون الطويل مقدمة من الزوجة حلا الطويل وأولادها وعائلاتهم والمختصين بهم.

صلوات الصوم الكبير: بدءاً من الاثنين 2 آذار: وكلها تقام في الساعة مساءً في الكنيسة.

صلوات النوم الكبرى (يا رب القوات كن معنا): أيام الاثنين الثلاثاء والخميس.
قداديس البروجياميني (السابق تقديسه): أيام الأربعاء.
مدائح العذراء مريم: أيام الجمعة.
ملاحظة: يقرأ قانون القديس أندراوس الكريتي في الأسبوع الأول من الصوم (الاثنين إلى الخميس) الساعة السادسة والنصف.

Le Grand Carême commence lundi, le 2 mars 2020 :

Les grandes complies : Lundi, mardi et jeudi à 19h.

La Liturgie des Présanctifiés : Le mercredi à 19h.

L'Acathiste (Hymne de louange) à la Mère de Dieu : Chaque vendredi à 19h.

N.B: Le Grand Canon de St. André de Crète sera récité à l'office des Grandes Complies les lundi, mardi, mercredi et jeudi de la première semaine de Carême, à 18.30.

وصولات الضريبة!

نلفت انتباهكم بأن إيصالات الضرائب الرسمية ستوزع في قاعة الكنيسة كل أحد بعد القداس، ولمن يرغب بالحصول عليها بالبريد أو على بريده الإلكتروني الرجاء الاتصال بمكتب الكنيسة قسم المحاسبة.

Chers paroissiens, chères paroissiennes

Nous attirons votre attention sur le fait que les reçus d'impôts officiels seront distribués dans la salle paroissiale tous les dimanches après la Divine Liturgie et pour ceux qui souhaitent les obtenir par la poste ou par courrier électronique, veuillez contacter le bureau de l'église du département de comptabilité.

نذكركم أن اللقاء العائلي الاجتماعي والترفيهي سيقام مساء الثلاثاء المقبل في 3 آذار، بدءاً من السادسة مساءً.
Nous vous rappelons que la réunion familiale sociale et de divertissement sera mardi soir le 3 mars, à partir de 18.00h

زيح الأيقونات بعد قداس الأحد المقبل:
في الأحد الأول من الصوم الكبير 8 آذار الحالي هو تذكار رفع الأيقونات الشريفة (أحد الأرثوذكسية) وسيقام زيح الأيقونات ثم يتلى السينوديكون، ومن يريد المشاركة في زيح الأيقونات نرجوه إحضار أيقونته للمباركة.
Les saintes et vénérables icônes seront élevées après la Divine Liturgie le 1^{er} dimanche du Carême, le 8 mars (Dimanche de l'Orthodoxie). Ceux qui voudraient participer à la procession sont priés d'apporter leurs icônes.

عضوية النساء الأنطاكيات - حملة تبرع بالدم.
وذلك بين التاسعة من صباح السبت 7 آذار 2020 والخامسة بعد الظهر، في المركز المذكور أدناه.
Collecte de sang, parrainée par les femmes d'Antioche de notre paroisse, samedi le 7 mars 2020 : Comme d'habitude, chaque année, l'organisation des Femmes d'Antioche de notre paroisse organise une collecte de sang, le samedi 7 mars 2020 à partir de 9h jusqu'à 17 h. dans **le Globule - Centre Laval, 1600, boul. Le Corbusier. H7S 1Y9.**

الجوع في العالم وفجج للمساعدة ماليا
جاءنا من راعي أبرشيتنا المتروبوليت جوزيف زحلاوي كعادته كل سنة وفي فترة الصوم الكبير، يدعونا في رسالة باسم الجوع في العالم. أن نفكر بهم كما فعلنا في السنين الماضية في الحملات الناجحة التي ساعدت كثيرين، نأمل المساعدة في هذا العمل الإنساني لأن الآف من المشردين والجوع يحتاجون إلى دعم كل واحد منا. وستوزع فجج (كرتون) لمن يشاء من العائلات. فنرجو التجاوب لنقوم بواجبنا تجاه الجوع في العالم.
Des boîtes en carton pour les personnes souffrantes et défavorisées dans le monde : Comme d'habitude chaque année durant le Carême, le métropolitain Joseph nous invite, au nom des affamés dans le monde, à penser à eux comme nous l'avons fait dans le passé, et cette année, nous espérons contribuer à cette action humanitaire, car des milliers de personnes sans abri et affamées ont besoin d'être soutenues par chacune et chacun d'entre nous. Pour cette campagne, la paroisse distribua de petites boîtes en carton pour les familles qui souhaitent en obtenir une. S'il vous plaît, veuillez répondre au devoir envers les défavorisés dans le monde.

"طاولة التاتنا" لليوم.
نذكركم أن عضوية النساء الأنطاكيات كعادتهن سيقدمن اليوم قطايف بالأشعة والجوز وجديدهن "طاولة التاتنا" والتي تتضمن طبق الفول والحمص. وأيضا الأحد المقبل في 8 آذار المناقش والسبانخ على الصبح بعد القداس الإلهي.
Nous rappelons également que le comité des Femmes d'Antioche propose aujourd'hui après la Divine Liturgie pour le dernier jour des laitages, le dessert traditionnel (Katayef à la crème et au noix) et 'la Table de Teta' qui comprend un plat de haricots et des pois chiches. Aussi que les pizzas au thym et aux épinards après la Divine Liturgie du dimanche prochain le 8 mars.

شهر آذار مخصص لمبادرات النساء الإنطاكيات

بناء لتوجهات سيادة راعينا الجليل المتروبوليت جوزيف الجزيل الاحترام، بأن شهر آذار هو لمبادرات النساء الإنطاكيات في كل كنائس الأبرشية، سيخصص شهر آذار لهذه الغاية حيث يكون للسيدات الإنطاكيات دور أكبر في الخدمة. ومن أبرز نشاطات السيدات في هذا الشهر:

- التطواف بالصواني وقراءة الرسائل.
- بيع الشموع لأحد الشعانين: فمن يودّ التوصية على شموع الشعانين المزيّنة لأحد الشعانين يمكنه التحدث مع السيدات في قاعة الكنيسة.
- معمول العيد: أيضاً من يودّ التوصية على معمول يمكنه التحدث مع السيدات في قاعة الكنيسة.
- تنظيم وليمة المحبة بعد خدمة المديح.

Le mois de mars est dédié aux initiatives des Femmes d'Antioche

Grâce au métropolitain Joseph, le mois de mars est dédié aux initiatives des Femmes d'Antioche dans toutes les paroisses de l'archidiocèse. À partir de ce dimanche, à cet effet, vous allez remarquer que l'organisation des Femmes d'Antioche aura des responsabilités plus importantes, spirituelles et humaines. - Elles liront l'épître et porteront les paniers de quête de dimanche durant ce mois-ci. - Également le comité des Femmes d'Antioche voudrait vous prier de passer la commande des bougies du dimanche des Rameaux décorées et du Maamoul. En parlant à l'une d'eux après La Divine Liturgie de chaque dimanche dans la salle paroissiale. - le comité offrira un repas familial après la prière de louange à la Mère de Dieu, durant les quatre vendredis du Grand Carême.

صلاة الغفران.

نذكر عائلاتنا بأن صلاة الغروب مساء اليوم الأحد الساعة السابعة هي للغفران، أي مسامحة كل واحد للأخر نأمل مشاركتكم، لكي نبدأ صومنا غافرين بعضنا لبعض.

Rappel : Ce soir à 19h 00, les vêpres avec les prières du pardon avant le début du carême. Nous espérons avoir votre participation

قداس الفصح والهجمة

قداس الفصح والهجمة مع خدمة الباعوث وقراءة الأناجيل باللغات المختلفة سوف تكون برئاسة سيادة المتروبوليت جوزف زحلاوي الجزيل الاحترام راعي أبرشيتنا: فترقبوا المزيد من التفاصيل لاحقاً.

Son Éminence, l'Archevêque de notre Archidiocèse, le métropolitain Joseph Zahlawi présidera Le Grand Lumineux fête de Pâques, les Vêpres du Lundi de Paques, où l'Évangile sera lu en plusieurs langues avec les offices du Lundi Lumineux. En outre, nous déterminerons et vous ferons part des heures des cérémonies.